



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**“El Doble-receptor y el doblaje de las películas animadas:  
“Shrek” y “Toy Story 2”**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:  
Bachiller en Traducción e Interpretación

**AUTORES:**

Rengifo Flores, Robinzon Joel (ORCID: [0000-0002-3758-1537](https://orcid.org/0000-0002-3758-1537))

Yovera Carranza, Milagros (ORCID: [0000-0002-0023-1859](https://orcid.org/0000-0002-0023-1859))

**ASESORES:**

Mgtr. Tocto Tomapasca, Cinthia (ORCID: [0000-0003-2851-1841](https://orcid.org/0000-0003-2851-1841))

Mgtr. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: [0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

Chiclayo – Perú

2019

## Índice de contenidos

RESUMEN.....	iv
ABSTRACT.....	v
<b>I. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>1</b>
<b>II. METODOLOGÍA.....</b>	<b>7</b>
<b>III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....</b>	<b>10</b>
<b>IV. CONCLUSIONES.....</b>	<b>15</b>
<b>V. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>16</b>
REFERENCIAS.....	17
ANEXOS .....	18

Índice de tablas

Tabla 1 ..... 8

## RESUMEN

El presente trabajo analiza al doble-receptor (infantil-adulto) en la traducción para el doblaje de las películas animadas “Shrek” y “Toy Story2”. Dado que se ha hecho uso de conocimientos adquiridos en el campo de la traducción con el fin de analizar la interacción de ambas variables, la presente se trata de una investigación de tipo aplicada o tecnológica. Como población se ha tomado el guion original de ambas películas arriba mencionadas; y ya que la problemática traductológica radica en las partes del guion dirigidas al receptor adulto, se ha tomado como muestra no probabilística las 14 escenas seleccionadas, para cuyo análisis se hizo uso de una ficha de observación, diseñada por el equipo y validada por 3 profesionales conocedores de temas relacionados a la traducción. El resultado posterior a la aplicación de la ficha indica que, las referencias dirigidas al receptor adulto pueden llegar a ser en algunos casos inapropiadas, pero también pueden motivar la curiosidad del receptor infantil, haciendo posible la intencionalidad que se desea con la intertextualidad. Con todo esto se concluye que el doble receptor está presente solo en algunas escenas de las películas y se manifiestan con diferentes tipos de referencias; por otro lado, el doblaje si bien otorga libertad al traductor para modificar el texto y adaptar el mensaje, también genera algunas restricciones, impuestas por la sincronización, ya que debe hacer coincidir el texto traducido con los movimientos labiales y corporales de los personajes, y la duración del diálogo en pantalla.

Palabras clave: receptor adulto, receptor infantil, doblaje, sincronización, traducción libre.

## ABSTRACT

This paper analyses the dual-receiver (child-adult) in the translation for the dubbing of the animated films “Shrek” and “Toy Story 2”. Since knowledge acquired in the field of translation has been used to analyse the interaction of the two variables, this is considered to be an applied or technological research. As a population, the original script of both films mentioned above has been taken; and given that the research problem lies in the fragments of the script that are directed to the adult receiver, the 14 selected scenes have been taken as a non-probability sampling, which has been analysed through an instrument called observation sheet that was designed by the team and validated by 3 professionals familiarized with translation-related topics. The result after the application of the instrument indicates that, references to the adult receiver may be inappropriate in some cases, but may also motivate the curiosity of the child receiver, making possible the desired intentionality of intertextuality. All this concludes that the double receiver is present only in some scenes of the films and identified through cultural and intertextual references; on the other hand, dubbing allows a free translation to modify the text and adapt the message, it also generates some restrictions, imposed by synchronization, as the translator must make the translated text match the characters' lips and body movements, and the duration of the on-screen dialogue.

Keywords: Adult receiver, child receiver, dubbing, synchronization, free translation.

## I. INTRODUCCIÓN

Mientras más se ahonda en el campo de la traductología, la noción que se obtiene sobre problemas de traducción se torna más amplia. La traducción ya no se trata simplemente de trasladar un texto de la lengua origen a la lengua meta, atravesando la barrera del idioma o aquella que supone la diferencia de cultura, política, religión, u otra índole característica de los receptores de ambas lenguas, sino que también se trata de redactar ideas, que el autor de un determinado texto quiso transmitir a su receptor a través de su obra, en una lengua diferente; se trata de generar la misma impresión que tienen los receptores de la lengua origen en los receptores de la lengua meta. Por este motivo, el traductor, además de un vasto conocimiento lingüístico y cultural en ambos idiomas, debe conocer bien para qué tipo de receptor está traduciendo.

Un texto que está dirigido explícitamente a un receptor infantil e implícitamente a un receptor adulto (doble-receptor) somete al traductor a una especie de dilema, obligándolo a elegir entre: si reexpresar el texto origen en la lengua meta priorizando el objetivo del mismo, es decir, dirigiéndolo hacia ambos receptores; o hacer uso de la adaptación y dirigirse exclusivamente al receptor infantil, evitando el uso de un lenguaje que se pueda considerar no apto para niños (Van Coillie, 2008, p.550)

Antes de continuar, se debe tener en cuenta dos puntos: (1) que en el presente trabajo, se considerará que un texto de doble-receptor es aquel que está dirigido hacia dos tipos de receptor, por una parte está el receptor infantil (que es generalmente el receptor explícito), y por otra, el receptor adulto (implícito); y (2) que los textos de doble-receptor que se analizarán son de naturaleza audiovisual (en este caso, los guiones de las películas animadas “Shrek” y “Toy Story”).

El doble-receptor además de haber pertenecido anterior y exclusivamente a textos de origen literario, en la actualidad está presente de manera más frecuente en cortos o largometrajes animados, generando dificultades o problemas a los profesionales que se dedican a la traducción de este tipo de textos. Grandes estudios de animación como Pixar y DreamWorks, cuyas películas animadas son traducidas aproximadamente a más de 37 idiomas, son el más claro ejemplo de

cuán importante es la correcta traducción de este tipo de textos. Algunas de estas películas, a pesar de estar dirigidas a un público infantil, por diversos motivos, incluyen referencias o frases con doble sentido que solo pueden ser captadas por espectadores adultos convirtiéndose en un problema para los traductores. En el caso de Perú, la producción de este tipo de textos audiovisuales es casi nula, y más difícil aún, resulta encontrar textos de este tipo que apelen al doble-receptor.

Sin embargo, lo que sí se puede manifestar es que se han hecho investigaciones correspondientes al ámbito traductológico, referentes a temas similares en diferentes universidades e instituciones del país y las cuales, de cierto modo, han servido de base o influencia para la realización de este trabajo:

Becker (2012) llega a la conclusión de que los autores de este tipo de textos deberían evaluar su contenido para determinar qué podría ser perceptible para un niño y para un adulto y cuáles son las razones; y también si los niños se verán expuestos a contenidos inapropiados. Asimismo, determina que el traductor debe establecer nuevas barreras pero al mismo tiempo debe respetar aquellas que ya han sido establecidas. Y como en la mayoría de tipos de traducción, los traductores de textos dirigidos a dos tipos de lector deben darse cuenta que ellos pueden actuar como transmisores del material original para los lectores de una lengua meta. Uno puede lograr la traducción de este tipo de textos y transmitir el mensaje original, pero el cómo o la manera específica en la que se hace alcanzable depende del traductor, del idioma original, la cultura origen y cultura meta en cuestión. (p. 105)

Huapaya (2017) en su trabajo de investigación determinó la manera en que se presentan los elementos dirigidos al público adulto, los cuales se situaron dentro de dos dimensiones: la dimensión pragmática, compuesta por el humor, la ironía y los juegos de palabras; y la dimensión semiótica, compuesta por referentes culturales, estereotipos y referencias intertextuales. Asimismo, se conoció que la referencia intertextual fue la que más predominó como forma de manifestación de estos elementos dirigidos al receptor adulto. (p. 60)

Por lo visto en los trabajos mencionados en los párrafos anteriores, el doble-receptor genera condicionantes en la labor del traductor, en otras palabras, el traductor deberá regirse a las condiciones impuestas por el doble receptor para

traducir de manera apropiada. Fue necesario para el desarrollo del presente trabajo de investigación contar con antecedentes que hayan tenido como fin estudiar la manera en cómo el receptor juega un papel importante en el proceso de traducción, y como el doble-receptor, en todas sus posibles dimensiones, muchas veces se convierte en una característica textual que pasa desapercibida, causando problemas y errores de traducción.

Como ya se ha mencionado, el receptor es indudablemente primordial en el proceso de traducción, debido a que se trata de la persona o conjunto de personas a quien el autor se está dirigiendo. Un individuo se vuelve el receptor en el momento en que percibe el mensaje o idea, y cabe mencionar que puede darse casos en los que individuos, que no forman parte del receptor establecido por el autor, reciban el mensaje de manera indirecta (Nord, 2009, p. 212).

Por lo tanto, el doble-lector o doble-receptor, la primera variable de este trabajo, es un fenómeno que existe desde hace mucho tiempo y está presente en aquellos textos dirigidos a dos tipos de receptores, uno adulto y otro infantil. Cuando este fenómeno está presente en un texto, el grado de complejidad textual es más elevado, y naturalmente, esto se debe a que se está tratando de alcanzar dos niveles de recepción distintos (Lee, 2015, p.55).

Lee también explica (haciendo una breve mención de las diferencias más básicas entre un receptor adulto y un receptor infantil) que, un texto de doble-receptor supone una mayor dificultad en el proceso de traducción porque: “[...] chacun de ces deux lectorats dispose, du fait de l’âge, de compétences cognitives et encyclopédiques différentes [...]” (Lee, p.55). Por lo tanto, el traductor tendrá que enfrentarse a ciertos problemas establecidos por estas divergencias entre ambos tipos de receptor, que lo dirigen a la utilización de ciertos métodos y estrategias, que lo ayudarán a llevar a cabo una correcta traducción.

En un texto audiovisual, el traductor puede encontrar problemas relacionados con el doble-receptor en frases o escenas en las que el autor (director, guionista, productor, etc.) se dirige explícitamente al receptor adulto, ya que tendrá que traducirlas de manera tal, que la susceptibilidad del receptor infantil no se vea afectada, que le aporte al receptor infantil algún tipo de conocimiento formativo o,

que cause en él alguna curiosidad por averiguar alguna referencia, obligándolo a desarrollar un rol activo en la recepción de la idea (Lorenzo y Rodríguez, 2015, p.118), dependiendo siempre de la pretensión del autor.

Entre estos problemas, se encuentran los de origen cultural, y vendrían a ser aquellos que están ligados a los valores, mitos, percepciones, creencias, actitudes y costumbres a los que cada individuo o sociedad está arraigado (Gregorio, 2017, p.30), ya que la traducción como práctica involucra casi naturalmente, desde las primeras observaciones socioculturales hechas por diferentes traductólogos, a los elementos culturales o culturemas que cada idioma posee y que deben ser traducidos, colocando a la traducción como una actividad intercultural, un tanto complicado de desarrollar, pero que es necesaria para el conocimiento (Narcisa, 2011, p. 144).

Así mismo, debido a que el bagaje cultural que poseen el receptor adulto y el receptor infantil no están al mismo nivel, la intertextualidad, la cual sirve como instrumento de enriquecimiento textual y cultural, manifestándose como una interrelación entre una obra textual y otra (Barthes, 1977, p. 160), y que además guarda una estrecha relación con la cultura (o proviene directamente de ella) (Botella, 2017, p. 87), debe ser considerada como otro tipo de problema generado por el doble-receptor, ya esta puede darse a través de “la literatura, canciones, conceptos estéticos, personajes famosos, gastronomía, moneda, etc.” (Botella, p. 84) y por razones obvias, puede ser percibida más fácilmente por el receptor adulto que por el infantil.

La traducción como acción traslativa, es decir como medio directo de comunicación entre dos comunidades que no comparten el mismo idioma o características culturales, según Nord (2009) es el proceso que:

[...] facilita la interacción comunicativa entre los miembros de distintas comunidades culturales, construyendo un puente entre situaciones que son tan diferentes con respecto a comportamientos verbales y no verbales, expectativas, conocimientos y puntos de vista que no solapan lo suficiente para que emisor y receptor se comuniquen eficazmente sin ayuda. (2009, p. 214).

La traducción audiovisual (TAV) o traducción multimedia es la subdisciplina de la traducción que se encarga de la transferencia de un idioma a otro, de todo tipo de texto que transmite un mensaje por los medios visual y acústico (Martínez, 2012, p. 25). La TAV está totalmente sujeta a restricciones(o características) de alta consideración para el traductor, generadas esencialmente por la interacción que existe, dentro del texto audiovisual, entre el lenguaje verbal y no verbal, y entre lo transmitido/percibido por el canal acústico y por el canal visual (Martínez, p. 26). Una de las modalidades más utilizadas de la TAV, y que será la segunda variable del presente trabajo, es el doblaje. El doblaje consiste en reemplazar el audio original de un texto audiovisual (película, documental, caricatura, etc.) por otro que ha sido grabado en una lengua diferente a la del original (Chaume, 2012, pág. 1) y cuyas características (restrictivas y/o ventajosas), a diferencia de las de otras modalidades de traducción como la literaria o jurídica, pueden significar obstáculos muy difíciles de atravesar para el traductor. Por ejemplo, en palabras de Chaume (citado en Candel y Ortega, 2012, pág. 58): “otras modalidades de traducción se pueden valer de recursos parafrásticos como las notas a pie de página o las glosas intratextuales”, lo cual, a diferencia de lo que sucede con el doblaje, permiten al traductor explicar sutilmente al receptor meta sobre algún culturema o término intraducible en el texto original.

De las dos características de la traducción para el doblaje tratadas en este trabajo, la primera es la sincronización, considerada una desventaja para el traductor por motivos que a continuación se explican, este elemento es muy importante en el doblaje porque da al espectador una impresión de realidad, es decir, que le hace creer que lo dicho en el vídeo está en su versión original y que no se trata de una traducción. La sincronización, según Agost (citado en Chaume, 2012, pág. 67) es: “The harmony between the visible articulatory speech movements and the sounds heard.” Sin embargo para Chaume, hay tres tipos de sincronización: 1) la sincronía labial o fonética (lip-sync), la cual consiste en adaptar la traducción a los movimientos labiales de los personajes, estos ocurren generalmente en primeros planos y primerísimos primeros planos (Chaume, pág. 68); 2) la sincronía kinésica, la cual consiste en adaptar lo que se dice en el audio de doblaje al lenguaje corporal (gestos, movimientos, etc.) de los personajes (Chaume, pág. 70); y 3) la isocronía, que significa que el diálogo en el doblaje debe tener la misma duración del diálogo

en el original, es decir cuando el personaje empieza y termina de hablar. (Chaume, pág. 72). La segunda característica del doblaje es considerada ventajosa si la comparamos con otras modalidades de la TAV como la subtitulación o la voz superpuesta. Se trata de la traducción libre. Efectivamente, la libertad que tiene un traductor de poder cambiar, omitir o agregar partes de diálogo en el texto audiovisual es ventajosamente amplia, y a diferencia de las otras modalidades anteriormente mencionadas, la idea de fidelidad al texto original puede quedar en segundo plano (Sánchez, 2004, pág. 12).

Entonces, ¿Qué se puede hacer para contrarrestar los problemas de traducción que presenta el doble-receptor en las películas “Shrek” y “Toy Story 2”?

El receptor, como ya se ha mencionado, es fundamental en la traducción del guion de una película, y más aún, cuando el autor dirige su obra hacia dos tipos de receptores. La principal función de un traductor de doblaje es redactar el guion en una lengua meta, respetando esta característica. El presente trabajo procura precisamente que los traductores audiovisuales no dejen pasar desapercibido al receptor de su encargo, y que tomen en cuenta lo importante que es para el autor y el receptor que el mensaje de texto sea traducido de la manera más adecuada posible a fin de generar la misma impresión que tuvieron los receptores de la lengua origen. Son muy escasas las investigaciones en el campo de la traductología que se enfoquen netamente al doble-receptor, y teniendo en cuenta que el receptor es uno de los factores extratextuales que más complicaciones supone un encargo de traducción, resulta particularmente necesario ponerlo como material de análisis en este trabajo.

El objetivo general de este trabajo de investigación es analizar los problemas de traducción que genera el doble-receptor en el doblaje de las películas “Shrek” y “Toy Story 2”, y como objetivos específicos se han establecido: analizar epistemológicamente el doble-receptor y el doblaje; identificar las referencias dirigidas al receptor adulto en las películas “Shrek” y “Toy Story 2”; diseñar y validar una ficha de observación para el análisis de las referencias dirigidas al receptor adulto en las películas “Shrek” y “Toy Story 2”; describir los problemas de traducción que suponen las referencias dirigidas a un receptor adulto en las películas “Shrek” y “Toy Story 2”.

## II. METODOLOGÍA

La presente se trata de una investigación de tipo aplicada o tecnológica porque se está poniendo en práctica los conocimientos adquiridos en traducción para analizar la presencia del doble receptor en textos audiovisuales y los posibles problemas que este significa, además de proponer ideas de cómo lidiar con este tipo de problemas en un nivel de investigación descriptiva simple, ya que una vez analizados los problemas del doble receptor, en este caso en las películas de Shrek y Toy Story 2, se describirá los problemas que este genera al traductor al momento de realizar su trabajo. Para ello se utilizará una ficha de observación, quedando establecido el siguiente diseño de investigación

(O-M)
-------

O: se empleó una ficha de observación.

M: las películas animadas de “Shrek” y “Toy Story 2”.

La población de este trabajo es el guion original de las películas “Toy Story 2” y “Shrek”, debido a que se trata de películas animadas dirigidas hacia un doble receptor (infantil – adulto), y cuenta con escenas dirigidas al receptor adulto que contiene situaciones de doble sentido y referencias intertextuales o culturales, difíciles de ser procesadas por un niño y por ende difíciles de traducir.

En este trabajo, se ha tomado una muestra no probabilística, considerando que las 14 escenas de las películas a analizar han sido elegidas de manera conveniente para el desarrollo de los objetivos del presente trabajo.

Tabla 1

*Matriz de operacionalización*

Variables	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Instrumento
Doble receptor	Es un fenómeno que existe desde hace mucho tiempo y está presente en aquellos textos dirigidos a dos tipos de receptores, uno adulto y otro infantil. (Lee, 2015, p.55).	Análisis de los problemas de traducción que puedan significar los mensajes dirigidos al receptor adulto en los diálogos de las películas de Shrek y Toy Story 2.	-Referencias Culturales.  -Referencias Intertextuales.	- Presenta un comportamiento o vocabulario propio de adultos. -Hace referencia relacionada a la sociedad, política o cultura.  -Hace referencia a otras obras (canciones, lugares o personajes de otras historias, etc.) -Hace referencia a personas o lugares famosos del mundo.	Ficha de observación.
Doblaje	Consiste en reemplazar el audio original de un texto audiovisual (película, documental, caricatura, etc.) por otro que ha sido grabado en una lengua diferente a la del original (Chaume, 2012, pág. 1)	Análisis de las características de la traducción para el doblaje que puedan afectar negativa o positivamente la labor del traductor.	-Sincronización  -Traducción libre	-Sincronía labial -Sincronía kinésica -Isocronía  -Alteración del mensaje. -Omisión en el mensaje. -Adición en el mensaje.	Ficha de observación.

Elaboración propia

## Técnica Gabinete

Fichas: se utilizan para la recolección selectiva y organizada de la información bibliográfica. En el presente trabajo, se ha utilizado las fichas de resumen para registrar datos de los antecedentes y el marco teórico del presente trabajo de investigación.

Técnica: para la presente investigación, se utilizó la técnica de observación, la cual permite la recolección de información sobre el objeto de estudio y la confección de un sistema de codificación que le servirá al observador.

Instrumento: se elaboró una ficha de observación para analizar los problemas de traducción que suponen las referencias dirigidas a un receptor adulto en las películas “Shrek” y “Toy Story 2”, así como también las características del doblaje presentadas en el marco teórico del presente trabajo (la traducción libre y la sincronización). Este instrumento mide de manera objetiva la libertad con la que el traductor cuenta y las restricciones a las que se enfrenta al momento de traducir las escenas dirigidas al receptor adulto, así mismo, brinda información como: las razones por las que se considera que estas escenas están dirigidas al receptor adulto y la referencia cultural o intertextual a la que se hace mención en ellas, y por último, se presenta una propuesta de traducción a dicha escena, pero solo en aquellas que se considera que la traducción hecha para el doblaje en español latinoamericano pueda llegar a ser no apto para el receptor infantil.

Para llevar a cabo esta ficha de observación, es necesario primero seleccionar las escenas que se consideran dirigidas al receptor adulto para su posterior análisis. Esta ficha de observación cuenta con diez indicadores correspondientes a: “Con respecto a la traducción libre” y “Con respecto a la sincronización”. Dependiendo del contenido de las escenas y de cómo la presencia del receptor adulto y las características del doblaje se manifiestan en ellas se determinará de qué manera el traductor puede lidiar con una traducción de un texto con doble receptor. La duración del proceso de aplicación del instrumento va a depender de la capacidad del observador para identificar las restricciones y ventajas que sugiere el contenido de cada escena analizada para su respectiva traducción.

Validez y confiabilidad: La validación ha sido juicio de experto, la cual verifica lo viable que puede llegar a ser. Se requirió de tres expertos en el campo de la traducción e interpretación, para evaluar y verificar la eficacia del instrumento, con previas sesiones de observaciones y correcciones correspondientes para el mejoramiento del instrumento. Finalmente el instrumento de evaluación fue aprobado y calificado como aplicable.

En el presente trabajo, con el fin de hallar información y los respectivos resultados, fue necesario seguir el siguiente procedimiento:

Primero, se realizó la selección de la muestra a la cual luego, se aplicó la ficha de observación como instrumento, después de su respectiva validación.

Las escenas fueron analizadas teniendo en cuenta los parámetros que se indican en la ficha de observación.

El método de análisis utilizado en el presente trabajo es el descriptivo. La investigación descriptiva consiste en el registro de datos que luego serán llevados a procesos de descripción, análisis e interpretación, los cuales tienen como principal objetivo llegar a resultados sola y únicamente necesarios sobre el fenómeno o problema que se está investigando. (Calduch, 2014, p.29)

Por lo tanto, el presente trabajo ha procesado y analizado los datos con la ayuda del instrumento, que en este caso, se trata de la ficha de observación, para obtener información sobre cómo lidiar con las restricciones y ventajas que presenta el receptor adulto en las 14 escenas seleccionadas, considerando las características del doblaje involucradas en ellas.

Todo el proceso investigativo, así como la recolección de datos y el análisis de la muestra por medio de la técnica de observación demuestran la fidelidad con la que todo trabajo de investigación debe contar. Además, se citó y referenció de acuerdo a las exigencias de las normas establecidas en Manual de referencias estilo APA de la UCV, 2017.

### **III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

Antes de entrar a tallar en los resultados del análisis realizado a las 14 escenas seleccionadas de las películas “Shrek” y “Toy Story 2”, es importante mencionar que el doble-receptor es una característica de los textos que, si bien puede usarse como medio para expandir el conocimiento en el receptor infantil a través de referencias culturales e intertextuales, en algunos contextos sociales, políticos o culturales distintos a los del contexto de donde proviene el texto origen, puede llegar a ser mal visto, debido principalmente a que existe la posibilidad de que el receptor infantil pueda verse afectado de manera negativa por estas. Esto conlleva a que la traducción de referencias propias del doble-receptor se vea ligada a ciertas restricciones, las mismas que han sido analizadas de manera detallada en la ficha de observación de este trabajo.

Partiendo de estas posibles restricciones, ha sido posible determinar la manera de hallar soluciones a los problemas de traducción generadas en las 14 escenas. Estas soluciones guardan relación con las características del doblaje (traducción libre y sincronización) y con el receptor adulto. Así mismo, se debe resaltar que se ha generado una propuesta de traducción para aquellas escenas cuyas referencias podrían considerarse no aptas para el receptor infantil en los contextos sociales, políticos o culturales de la lengua meta.

Por otro lado, para aquellas escenas que presentan referencias inofensivas, que no afectarían la susceptibilidad del receptor infantil, no se ha generado una propuesta de traducción por razones obvias: no hay problemas de restricción. Tal es el caso de las escenas 4, 6, 7 y 13 que si bien están consideradas dentro de las escenas dirigidas al receptor adulto, estas no contienen mensajes inapropiados para el receptor infantil que sugieran que su traducción tenga que consistir en adaptar o alterar el mensaje, y por lo tanto, se considera que la traducción que ya se le hizo para el doblaje latinoamericano es óptimo.

También se puede mencionar que 9 de las 14 escenas (escenas 1, 2, 3, 8, 9, 10, 11, 12 y 14) presentan referencias culturales relacionadas al comportamiento o vocabulario propio de adultos, es decir, contienen mensajes subidos de tono o ideas inapropiadas para el receptor infantil, los cuales podrían afectar su susceptibilidad o confundirlos. Por este motivo, el traductor en estos casos, y gracias a la libertad que le proporciona el doblaje a diferencia de la subtitulación, puede optar por alterar

o adaptar el diálogo u omitir ciertos detalles de él de tal manera, que las escenas adquieran un sentido más apropiado para el receptor infantil, pero siempre cuidando que estas alteraciones u omisiones no afecten la trama de la película bajo ninguna circunstancia.

Por supuesto, que al tratarse de una traducción utilizada para el doblaje, los diálogos tienen que ser traducidos siguiendo los parámetros de la sincronización, sea esta labial, kinésica o de isocronía. Alcanzar un óptimo nivel de sincronización es un trabajo en el que intervienen el traductor, el editor, y los actores de doblaje, por este motivo y ya que este trabajo se enfoca principalmente en la traducción para el doblaje y no en la edición o netamente en el doblaje, es importante mencionar las escenas que presentan un mayor nivel de complejidad para el traductor debido a que la sincronización y la traducción interactúan, este es el caso de las escenas 10 y 12, en las que se presentan canciones. Al tratarse de canciones que juegan con la descripción o ideas de un personaje, situación o lugar de la película (en la 10, se describen las reglas del castillo de Lord Farquard, y en la 12, se describe la personalidad de Robin Hood), el obstáculo es un poco más duro de atravesar, ya que no solo se trata de traducir, sino también de hacer que la traducción sincronice tanto rítmica y silábicamente, como con lo que aparece en pantalla.

Por otro lado, las escenas 6, 7 y 13 presentan una referencia cultural pero relacionada a la sociedad, política o cultura. En el caso de la escena 6, en la traducción, se preferiría mantener el término “Gerónimo”, dado que no afecta la susceptibilidad del receptor infantil y además pertenece a una situación cultural que le ayudaría a adoptar un rol activo de investigación que eventualmente podría guiarlo a un incremento del bagaje cultural que posee. En cuanto a la escena 7, sí se opta por modificar el mensaje, reemplazando la marca de mentitas “tic tacs” (que no es muy conocida en Latinoamérica, salvo en algunos países) por “pastillitas de menta” ya que no altera en lo absoluto el sentido del mensaje, y se trata un equivalente más genérico para que el diálogo sea más entendible.

Finalmente, en las escenas 4 y 5, se presentan referencias intertextuales, es decir, referencia a otros personajes u obras. La escena 4 recrea una icónica escena de Star Wars, a pesar de la fama que tiene este diálogo, es muy poco probable que sea entendida por un receptor infantil, en todo caso la idea de referenciar la escena

de la otra película pasaría desapercibida. Mientras que en la escena 5, se hace referencia a un personaje de otra película: "Godzilla"; a pesar de que en esta escena fácilmente se realizaría una traducción literal ya que sería bueno respetar el fin de la intertextualidad (hacer que el receptor infantil obtenga un rol activo y que se interese por más conocimiento), en algunas culturas Godzilla podría considerarse un personaje no apto para niños, ya que es fácil entender lo aterrador que sería para un niño imaginarse a una lagartija gigantesca que destroza una ciudad y mata a mucha gente, por lo tanto, cambiar "Godzilla" por "Rex", el nombre del personaje, sería una buena opción.

Para alcanzar el primer objetivo específico, se detalló epistemológicamente el concepto del doble-receptor; con los aportes teóricos de Nord, quien describe al receptor como la persona o conjunto de personas a quien se dirige el autor de un determinado texto, y Lee, quien afirma que el doble receptor está presente en aquellos textos cuyo objetivo es alcanzar dos niveles de recepción, uno adulto y otro infantil, y también hace una breve diferencia entre estos. Además con la definición de Chaume sobre el doblaje y sus características se pudo determinar la manera en que las dos variables de nuestro trabajo interactúan entre sí durante el proceso de traducción.

Con respecto al segundo objetivo, con el fin de analizar las referencias dirigidas al receptor adulto en las películas "Shrek" y "Toy Story 2"; antes que nada, y tras observar detalladamente los diálogos originales de cada película, se identificaron las referencias dirigidas al receptor adulto presentes en estos.

Por esta razón, para lograr el tercer objetivo se diseñó y validó una ficha de observación que facilitara el análisis de dichas referencias. Para el desarrollo de este objetivo, se analizaron los resultados de la ficha de análisis. Los resultados mostraron que de las 14 escenas analizadas, 9 de ellas presentan referencias culturales relacionadas al comportamiento o vocabulario propio de adultos en los diálogos, que muchas veces podrían considerarse inapropiados para los niños o afectar la susceptibilidad. 3 escenas presentan una referencia cultural pero relacionada a la sociedad, política o cultura, es decir que como no se considera inapropiado para el receptor infantil, el traductor puede optar por mantener la literalidad o modificar el diálogo siempre y cuando esto no altere la trama de la

película o cause confusión. Finalmente, 2 escenas presentaron referencias intertextuales, es decir, referencia a otros personajes u obras. La primera recrea una escena de Star Wars y la segunda referencia a un personaje ajeno, Godzilla.

Finalmente, luego de identificar las diferentes referencias presentes en los diálogos de las películas “Shrek” y “Toy Story 2”, y con el fin de lograr el cuarto objetivo específico, se describieron los problemas de traducción que estas generan y cómo influyen en el proceso de traducción para el doblaje de películas infantiles, sobre todo de manera restrictiva. Mencionadas anteriormente las características del doblaje, la traducción libre y la sincronización, la primera podría asumirse como beneficiosa para el traductor, ya que, como se ha podido observar en todas las 14 escenas analizadas, permite (si el traductor quiere) que el diálogo se modifique a tal punto que una escena con contenido inapropiado para el receptor infantil, se torne totalmente inofensivo e inocente; y la segunda, restringe esta modificación con respecto a: la duración del diálogo (isocronía), al movimiento de los labios o boca de los personajes (sincronización labial), y al movimiento corporal de los personajes (sincronía kinésica).

#### **IV. CONCLUSIONES**

En la traducción para el doblaje, y en la traducción en general, es imprescindible identificar a qué tipo de receptor se dirige el texto a traducir. En el presente trabajo se ha logrado identificar las complicaciones que involucra la traducción de textos audiovisuales que intentan alcanzar no uno, sino dos niveles de recepción.

El doble-receptor, de acuerdo a lo hallado en esta investigación, no se presenta a lo largo de todo el texto (película), sino que se muestra en algunos de sus fragmentos o escenas. En estos, a pesar que el texto está dirigido al receptor-infantil, el autor intenta alcanzar al receptor-adulto, a través de referencias que pueden ser intertextuales o culturales. Los objetivos del uso de este recurso no son de incumbencia para el traductor, por lo que no ha sido necesario investigar al respecto. Sin embargo, el traductor deberá afrontar los obstáculos que el doble-receptor supone, teniendo en cuenta los límites que el cliente determine, los cuales pueden tener relación al contexto cultural, social o político de la lengua meta.

El camino correcto que el traductor debe tomar para el proceso de traducción para dichas escenas deberá estar ajustado al tipo de modalidad audiovisual para la que está traduciendo, en este caso, el doblaje. Por un lado, el doblaje, a diferencia de otras modalidades como la subtitulación o las voces superpuestas, le da al traductor la libertad de modificar el texto para conseguir solucionar sus posibles problemas; y por otro, le restringe esta libertad, ya que tendrá que hacer coincidir su texto traducido con el tiempo de la escena y los movimientos kinésicos y labiales de los personajes que intervienen.

## **V. RECOMENDACIONES**

El receptor es indudablemente un elemento extratextual de gran importancia. Si este no es considerado antes del proceso de traducción, jamás se podría alcanzar el nivel de recepción deseado por el autor original de un texto. Por lo tanto, se recomienda que en textos donde el doble-receptor esté presente, el traductor debe conocer bien cómo sobrellevar los problemas que este genera, los cuales, si bien no de manera completa, han sido analizados en el presente trabajo.

Otra recomendación es la de que toda traducción dependerá de los límites que te impone la lengua meta, en relación a su contexto social, cultural o político. Se debe estar seguro de qué es lo que se puede y debe hacer con el texto que se está traduciendo.

## REFERENCIAS

- Barthes, R (1977) *Image, Music, Text*. Londres: Fontana Press.
- Becker, E. (2012) Do you read what i read? A case study in the Translation of Dual-readership Fiction (Tesis de Maestría). Recuperada de [https://ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/20509/1/Becker\\_Eric\\_2012\\_thesis.pdf](https://ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/20509/1/Becker_Eric_2012_thesis.pdf)
- Botella, C (2017) La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe. En Martínez Sierra, Juan José & Patrick Zabalbeascoa. Recuperado de <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/download/2831/2344>
- Calduch, R (2014) *Métodos y Técnicas de Investigación Internacional*. Madrid, España: Universidad Complutense Recuperado de: <https://www.ucm.es/data/cont/docs/835-2018-03-01-Metodos%20y%20Tecnicas%20de%20Investigacion%20Internacional%20v2.pdf>
- Candel, M. y Ortega, E. (2012). *Interculturalidad y Traducción en el Cine, Televisión y Teatro*. Valencia, España: Tirant Humanidades.
- Chaume, F (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. New York, USA: St. Jerome Publishing
- Gregorio, A. (diciembre, 2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *Revista Ridu*. Recuperado de <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a04v11n2.pdf>
- Huapaya, A. (2017) El doble receptor en la película Buscando a Dory: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017 (Tesis de Licenciatura). Recuperada de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3009>
- Lee, S. (abril, 2015). Intertextualité dans la traduction des albums de type « double lectorat ». *Revista Meta*. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2015-v60-n1-meta02005/1032411ar.pdf>
- Lorenzo-García, L. & Rodríguez-Rodríguez, B. (abril, 2015). La intertextualidad en los textos audiovisuales: el caso de Donkey Xote. *Ocnos: Revista de Estudios*

sobre Lectura, (13) Recuperado de:  
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=2591/259138240007>

Martínez, J. (2012) *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Valencia, España: JPM Ediciones.

Narcisa, O (julio – diciembre, 2011) La traducción de los culturemas. *Revista Valenciana* Recuperado de  
<http://www.revistavalenciana.ugto.mx/index.php/valenciana/issue/view/15/9>

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Revista Mutatis Mutandis*. Recuperado de  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>

Saavedra, M. (2016) Referentes Culturales en la Traducción del guion al español de la película ‘Rio’, Chiclayo 2016” (Tesis de Licenciatura). Recuperada de  
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/28699>

Sánchez, D. (2004). John Benjamins. Recuperado de  
[https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=A6bJ-8UJSL0C&oi=fnd&pg=PA9&dq=SUBTITLING+METHODS+AND+TEAM-TRANSLATION&ots=uXDbmMF2aa&sig=2gW8hYscE\\_Efjlyj6xHsmOmR4dM#v=onepage&q=SUBTITLING%20METHODS%20AND%20TEAM-TRANSLATION&f=false](https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=A6bJ-8UJSL0C&oi=fnd&pg=PA9&dq=SUBTITLING+METHODS+AND+TEAM-TRANSLATION&ots=uXDbmMF2aa&sig=2gW8hYscE_Efjlyj6xHsmOmR4dM#v=onepage&q=SUBTITLING%20METHODS%20AND%20TEAM-TRANSLATION&f=false)

Van Coillie, J. (septiembre, 2008). The Translator’s New Clothes Translating the Dual Audience in Andersen’s “The Emperor’s New Clothes”. (549–568). Recuperado de <https://id.erudit.org/iderudit/019239ar>

## ANEXOS

### Anexo 1: Instrumento

#### **FICHA DE OBSERVACIÓN para analizar las referencias dirigidas al receptor adulto en las películas “Shrek” y “Toy Story 2”**

**Facultad: Educación e Idiomas    Escuela: Traducción e Interpretación**

**Autores: Rengifo Flores Robinzon Joel y Yovera Carranza Milagros**

**Autor:**

<b>Número de escena</b>	Número de orden de la escena
<b>Tiempo de escena</b>	Tiempo exacto en el que empieza la escena
<b>Película</b>	Nombre de la película a la que pertenece la escena
<b>Diálogo original</b>	El diálogo de la escena en el idioma original (inglés)
<b>Presencia del receptor adulto</b>	¿Por qué se considera que esta escena está dirigida al receptor adulto?
<b>Tipo de referencia</b>	¿A qué tipo de referencia cultural o intertextual se hace mención en el diálogo?
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	¿Qué libertades supone la escena para traducir el diálogo, con el fin de no alterar el desarrollo de la trama en la película, ni afectar la susceptibilidad del receptor infantil (en el caso de que el cliente así lo requiera)?
<b>Con respecto a la sincronización</b>	¿Qué tipo de restricción tendría que afrontar el traductor para poder traducir adecuadamente la escena sin irrumpir con ninguna de los tipos de sincronización en el doblaje?
<b>Traducción hecha</b>	El diálogo en español latinoamericano correspondiente a la escena
<b>Traducción propuesta</b>	Traducción para el diálogo propuesta en el presente trabajo

<b>Número de escena</b>	1
<b>Tiempo de escena</b>	00:06:47
<b>Película</b>	Toy Story 2
<b>Diálogo original</b>	Bo Peep: You're cute when you care. Woody: Bo, not in front of Buzz. Bo Peep: Let him look.
<b>Presencia del receptor adulto</b>	Se considera una escena dirigida al receptor adulto ya que Bo Peep se muestra provocativa con Woody y aparentemente le importa poco provocar celos en Buzz.
<b>Tipo de referencia</b>	Cultural: Comportamiento propio de adultos.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	Al tratarse de una escena sutilmente irrelevante para el desarrollo de la película, el traductor arbitrariamente puede hacer uso de la alteración y omisión para modificar el diálogo y evitar confundir o afectar la mente del receptor infantil si así se lo pidieran.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	<b>Sincronización kinésica:</b> Si el traductor pretendiese alterar el diálogo de tal manera que Bo Peep no aparente ser tan provocativa, la escena sería una restricción ya que Bo Peep se acerca mucho a Woody e incluso lo acerca a ella con su bastón. Pero existe la posibilidad de evitar que Bo aparente provocar celos en Buzz si en lugar de mencionar a Buzz, hace referencia a otro personaje o a todos en general. <b>Sincronización labial:</b> La escena muestra a los personajes en un primer plano, lo que podría significar una restricción de algunas palabras que no coincidan con el movimiento de labios de los personajes. Sin embargo, al tratarse de una película animada, esto puede pasar desapercibido ya que los gestos no suelen lucir reales. Pero no se debe abusar de la extensión del diálogo, de lo contrario se tendría un problema de isocronía.
<b>Traducción hecha</b>	Betty: Me gustas cuando algo te inquieta. Woody: Betty, no frente a Buzz. Betty: No le importará.
<b>Traducción propuesta</b>	Betty: Me gusta cuando algo te inquieta. Woody: Betty, hay mucha gente viéndonos. Betty: No importa.

<b>Número de escena</b>	2
<b>Tiempo de escena</b>	00:25:04
<b>Película</b>	Toy Story 2
<b>Diálogo original</b>	Bo Peep: This is for Woody when you find him. Buzz: All right, but I don't think it'll mean the same coming from me.
<b>Presencia del receptor adulto</b>	Bo Peep, quien ya tiene una relación con Woody, coquetea con Buzz dándole un beso en la mejilla, diciéndole que el beso es para Woody.
<b>Tipo de referencia</b>	Cultural: Comportamiento propio de adultos, puede considerarse inapropiado.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	La escena es un punto clave en la película ya que es el momento en el que los amigos de Woody se despiden antes de ir en su búsqueda, el traductor debe ser cuidadoso ya que algún mal entendido puede causar que el receptor pierda la ilación de la historia, sin embargo, se puede considerar alterar el mensaje con el fin de que Bo Peep no parezca tan coqueta y que el beso que le da a Buzz es solo una muestra de afecto hacia un amigo.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	<b>Sincronización kinésica:</b> El beso que Betty le da a Buzz visualmente demuestra su coquetería pero si el traductor altera el diálogo, la situación podría no ser tan confusa para el receptor infantil y menos comprometedora para los personajes que participan en la escena.
<b>Traducción hecha</b>	Betty: Esto es para Woody cuando lo encuentres. Buzz: Sí, pero no creo que lo acepte muy bien viniendo de mí.
<b>Traducción propuesta</b>	Betty: Y esto es por cuidar de mi Woody. Buzz: No es necesario, sabes que él también cuidaría de mí.

<b>Número de escena</b>	3
<b>Tiempo de escena</b>	00:45:18
<b>Película</b>	Toy Story 2
<b>Diálogo original</b>	Mr. Potato: I'm a married spud! I'm a married spud! I'm a married spud! Hamm: Then, make room for the single fellas!
<b>Presencia del receptor adulto</b>	Un niño jamás comprendería que Mr. Potato está repitiéndose así mismo que está casado para evitar caer en la tentación de ser infiel a su esposa. Para algunas culturas es algo con lo que se debe tener cuidado ya que podría confundir al receptor infantil.
<b>Tipo de referencia</b>	Cultural: Comportamiento propio de adultos.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	La presencia de varios personajes en el auto permite que la escena no sea muy comprometedor, y adicionando que la escena no es muy relevante para el desarrollo de la historia, el traductor tiene la libertad de alterar el diálogo si así se lo pidieran.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	<b>Sincronización kinésica:</b> Hamm aparta inmediatamente a Mr. Potato y se coloca al costado de la Barbie. Si el traductor desea alterar el sentido a la escena y hacerla menos comprometedor para Mr. Potato, deberá ingeniar algún motivo para la reacción de Hamm. <b>Sincronización labial:</b> Los personajes están enfocados en un primer plano, los movimientos labiales pueden significar un tipo de restricción, pero solo para cuando habla Mr. Potato, ya que cuando Hamm habla, su boca no se aprecia correctamente en pantalla ya que está trasladándose al otro asiento.
<b>Traducción hecha</b>	Sr. Cara de Papa: ¡Soy papa casada! ¡Soy papa casada! ¡Soy papa casada! Hamm: Pues abre paso a los solteros.
<b>Traducción propuesta</b>	Sr. Cara de Papa: ¡Soy alérgico a las chicas lindas! ¡Soy alérgico a las chicas lindas! Hamm: Pues, entonces siéntate aquí.

<b>Número de escena</b>	4
<b>Tiempo de escena</b>	01:11:21
<b>Película</b>	Toy Story 2
<b>Diálogo original</b>	Ultra Buzz: You killed my father! Zurg: No, Buzz. I am your father!
<b>Presencia del receptor adulto</b>	En esta escena se puede observar al Buzz "impostor" y al emperador Zurg recreando una escena icónica de Star Wars. A pesar de la fama que tiene este diálogo, es muy poco probable que sea entendida por un receptor infantil. El diálogo no tiene una connotación negativa hacia ninguno de los receptores, por el contrario, representa uno de los objetivos principales de la intertextualidad: promover en el receptor un rol activo, que lo lleve a investigar e involucrarse con otras obras o alcanzar un bagaje cultural más amplio.
<b>Tipo de referencia</b>	Intertextual: Referencia a otras obras.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	Debido a que el diálogo no contiene mensajes con doble sentido que puedan afectar la susceptibilidad del receptor infantil y que tampoco alteraría la trama de la película, se optaría por realizar una traducción literal o equivalente.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	En esta escena se respetaría principalmente la <b>isocronía</b> , por encima de los otros tipos de sincronización.
<b>Traducción hecha</b>	Ultra Buzz: ¡Tú mataste a mi padre! Zurg: No, Buzz. Yo soy tu padre.
<b>Traducción propuesta</b>	-----

<b>Número de escena</b>	5
<b>Tiempo de escena</b>	56:52
<b>Película</b>	Toy Story 2
<b>Diálogo original</b>	Mr. Potato: Stand still, Godzilla.
<b>Presencia del receptor adulto</b>	Godzilla es un personaje ficticio y existen muchas obras (escritas y audiovisuales) basadas en él. Sin embargo, ya que los niños son la principal audiencia de Toy Story 2, es importante considerar que esta referencia está dirigida al receptor adulto, y que su principal función intertextual (como en la escena 4) es hacer que el receptor infantil obtenga un rol activo y que se interese por más conocimiento. Es importante resaltar que en algunas (por no decir muy escasas) culturas, Godzilla se pueda considerar un personaje no apto para niños, en este caso el traductor debería cambiar el diálogo.
<b>Tipo de referencia</b>	Intertextual: Referencia a personajes de otras obras.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	A pesar de que en esta escena fácilmente se realizaría una traducción literal ya que sería bueno respetar el fin de la intertextualidad, en algunas culturas Godzilla podría considerarse “no apto para niños”, por lo que el trabajo del traductor no sería tan libre como a simple vista supone. Entonces, una alteración del diálogo sería una buena opción, cuidando siempre de no afectar la trama de la película. Cambiar “Godzilla” por el nombre del personaje sería una buena opción.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	Si el traductor tuviera que evitar que el sr. Cara de Papa mencione la palabra “Godzilla”, ninguna de las sincronías supondría una restricción difícil de superar, y esto debido a que el Sr. Cara de Papa está en constante movimiento mientras habla.
<b>Traducción hecha</b>	Sr. Cara de Papa: Quédate quieto, Godzilla.
<b>Traducción propuesta</b>	Sr. Cara de Papa: Quédate quieto, Rex.

<b>Número de escena</b>	6
<b>Tiempo de escena</b>	25: 29
<b>Película</b>	Toy Story 2
<b>Diálogo original</b>	Mr. Potato: Geronimo!
<b>Presencia del receptor adulto</b>	“Gerónimo” es una expresión utilizada en Estados Unidos desde la segunda guerra mundial, la usaban los paracaidistas militares al momento de arrojarse desde cierta altura. En este caso, no solo sería poco probable que un niño conozca su significado, sino cualquier hispanohablante en general, dado que son contextos culturales totalmente distintos. Aunque gracias a otras obras esta expresión ya es algo conocida en Latinoamérica.
<b>Tipo de referencia</b>	Referencia relacionada a la cultura: situación o hecho cultural.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	Se mantendría la literalidad puesto que no es un mensaje que afecte la susceptibilidad del receptor, más bien ayudaría a ampliar sus conocimientos.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	En cuanto a la sincronización labial e isocronía, no habría ningún problema ya que se trata de la misma expresión.
<b>Traducción hecha</b>	Sr. Cara de Papa: ¡Gerónimo!
<b>Traducción propuesta</b>	_____

<b>Número de escena</b>	7
<b>Tiempo de escena</b>	08:30
<b>Película</b>	Shrek
<b>Diálogo original</b>	Donkey: You definitely need some tic tacs or something.
<b>Presencia del receptor adulto</b>	La marca de mentitas "tic tac" no es muy conocida en Latinoamérica, por lo tanto no solo sería difícil de entender para un niño, incluso también para un adulto.
<b>Tipo de referencia</b>	Referencia Cultural: Referencia relacionadas a la sociedad, política o cultura.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	El diálogo se podría modificar, reemplazando el término "tic tacs" por un término más genérico que coincida con la idea principal de la escena que es recomendarle algo a Shrek para su mal aliento, y esta alteración no afectaría la trama.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	El nuevo término a utilizar debe cumplir con las reglas de <b>sincronización labial</b> e <b>isocronía</b> para dar ese efecto de naturalidad.
<b>Traducción hecha</b>	Burro: Necesitas unas pastillitas de menta.
<b>Traducción propuesta</b>	_____

<b>Número de escena</b>	8
<b>Tiempo de escena</b>	18:49
<b>Película</b>	Shrek
<b>Diálogo original</b>	Mirror: Although she lives with seven other men, she's not easy.
<b>Presencia del receptor adulto</b>	Todos saben que en el cuento original Blanca Nieves vive con 7 enanos y aun así, no tiene nada de malo, pero en esta escena, el espejo está dando a entender que es mal visto que una chica viva con 7 hombres en una misma casa, pero que a pesar de ello, no todo es lo que parece ya que Blanca nieves es una chica respetable. Sería muy poco probable que el receptor infantil en su inocencia capte esta idea, o en todo caso, acabaría por confundirse.
<b>Tipo de referencia</b>	Cultural: comportamiento o vocabulario propio de adultos.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	Aunque la escena muestra a los 7 hombres con los que vive Blanca Nieves, el comentario que hace el espejo sobre ellos, se puede sustituir por otro que sea menos comprometedor.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	En este caso no es necesario que el mensaje traducido cumpla con los parámetros de sincronización ya que la voz está en off (quien habla no se muestra en pantalla).
<b>Traducción hecha</b>	Espejo: Aunque vive con 7 varones, no es chica fácil.
<b>Traducción propuesta</b>	Espejo: Aunque para casarte con ella deberás conquistar primero a sus 7 hermanos.

<b>Número de escena</b>	9
<b>Tiempo de escena</b>	20:24
<b>Película</b>	Shrek
<b>Diálogo original</b>	Shrek: Do you think maybe he's compensating for something?
<b>Presencia del receptor adulto</b>	En esta escena, Shrek y Burro están hablando del castillo de Lord Farquad. Shrek insinúa sutilmente que el gran tamaño del castillo se debe a que Lord Farquad ha de tener algún complejo por su estatura. Sin embargo, por la mirada que echa Shrek a Burro y la confusión que parece causar el comentario a este último, se podría intuir que no solo se refiere a su estatura, sino al tamaño de su pene. Por esta razón, esta parte de dialogo se considera dirigida al receptor adulto.
<b>Tipo de referencia</b>	Referencia cultural: Comportamiento o vocabulario propio de adultos.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	Este comentario de Shrek no tiene relación con la trama de la película, por lo tanto, si el traductor desea, podría alterar el dialogo y evitar confundir al receptor infantil. Una forma muy sutil de lograr esto puede ser dirigiendo el comentario directamente a la estatura de Lord Farquad.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	La escena muestra ciertos gestos y risas (en Shrek) que podrían obstaculizar un tanto la <b>sincronía kinésica</b> entre el diálogo traducido y la escena. Con respecto a la <b>sincronía labial</b> e <b>isocronía</b> la dificultad no sería muy elevada para el traductor, ya que los personajes se encuentran en un plano
<b>Traducción hecha</b>	Shrek: ¿Y el tamaño será para compensar algún otro complejo?
<b>Traducción propuesta</b>	Shrek: El castillo es enorme pero él dueño muy pequeño, ¿no crees?

<b>Número de escena</b>	10
<b>Tiempo de escena</b>	22:02
<b>Película</b>	Shrek
<b>Diálogo original</b>	Wooden people: Please keep off of the grass. Shine your shoes, wipe your... face. (singing)
<b>Presencia del receptor adulto</b>	Aquí las personitas de madera están dándole la bienvenida a Shrek y Burro con una canción, la cual habla sobre lo que se debe y no debe hacer dentro de castillo. En esta parte de la canción, se puede oír la palabra "Grass", la cual podría rimar con cualquier otra palabra, sin embargo, por la posición que toman las personitas, se puede entender que quieren decir "Ass" (trasero), pero en su lugar dicen "Face" (rostro). Esto podría ser tomado bien como una broma para los niños de habla inglesa, pero ¿qué hay de los de la cultura meta? Pueden confundirse si se tratara de llegar a una traducción fiel a la original.
<b>Tipo de referencia</b>	Referencia cultural: Comportamiento o vocabulario propio de adultos.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	Traducir una canción, por más simple que parezca, es un tanto difícil debido a que no solo hay que respetar el mensaje, sino también se debe hacer que este contenga rimas y se adapte a la melodía original. Sin embargo, en este caso en particular, el traductor tiene la libertad de modificar lo dicho en la canción ya que, al igual que en muchas de las escenas dirigidas al receptor adulto, esta no tiene mucha relevancia para la trama, sino más bien está hecha para divertir al receptor.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	En esta escena, es importante, al tratarse de una canción, que la métrica y rima del texto coincidan con la original, por lo tanto la <b>isocronía</b> tomaría gran importancia. La imagen muestra en la última rima a las personitas de madera mostrando el trasero y luego girando la cabeza, por lo tanto, el traductor también deberá ser muy creativo para respetar la <b>sincronía kinésica</b> . La <b>sincronía labial</b> puede pasar desapercibida porque las personitas están en constante movimiento, por lo que importará muy poco que las palabras dichas coincidan con el movimiento de los labios de estos.
<b>Traducción hecha</b>	Personitas de madera: Pisar el césped es nulo. Asear pies y cu... tis. (cantando)
<b>Traducción propuesta</b>	Personitas de madera: Si caes en el gras, tus pantalones mancharás.

<b>Número de escena</b>	11
<b>Tiempo de escena</b>	50:15
<b>Película</b>	Shrek
<b>Diálogo original</b>	Donkey: Mm... yeah, you know I like it like that. Come on baby, I said I like it.
<b>Presencia del receptor adulto</b>	En esta escena, Burro se encuentra durmiendo antes de que Shrek lo despierte. No obstante, por las palabras que dice y por la entonación, parece ser que está teniendo un sueño "húmedo".
<b>Tipo de referencia</b>	Cultural: Comportamiento o vocabulario propio de adultos.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	Al tratarse de un sueño irrelevante para la trama, el traductor puede tranquilamente cambiar las palabras de Burro y colocar otras menos comprometedoras.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	Burro se encuentra hablando dormido durante esta escena, en la imagen no se aprecia claramente el movimiento de labios, además la forma en la que habla no es la apropiada, por lo tanto el traductor no tendría mayor problema con respecto a ninguna de las sincronías.
<b>Traducción hecha</b>	Burro: Oh sí, la ovejita. Vamos nena, móntate en mi silla y te doy un aventón.
<b>Traducción propuesta</b>	Burro: Oh sí, madre, quiero más pastelito.

<b>Número de escena</b>	12
<b>Tiempo de escena</b>	52:20
<b>Película</b>	Shrek
<b>Diálogo original</b>	Merry men: What he's basically saying is he likes to get... Robin Hood: Paid.
<b>Presencia del receptor adulto</b>	Al igual que en la escena 10, esta se trata de una canción que insinúa algo inoportuno. En esencia, lo que pasa es que los Hombres alegres insinúan que a Robin Hood después de rescatar a alguna mujer, "likes to get laid" (le gusta acostarse o en otras palabras, tener intimidad). Sin embargo, estos son interrumpidos por Robin, y la rima termina con la palabra "Paid" (pagado), para decir que después de rescatar a las mujeres, él recibe un pago. Esta situación puede ser no apropiada para el receptor infantil.
<b>Tipo de referencia</b>	Cultural: Comportamiento o vocabulario propio de adultos.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	Al tratarse de una canción, el traductor deberá respetar ciertos criterios, el más importante es que la canción debe hablar de Robin Hood y no debe salir de ese contexto. Para cambiar la parte señalada en esta escena, puede valerse por otro tipo de referencia relacionada al personaje.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	Al tratarse de una canción, el traductor debe hacer que la métrica y rima del texto coincidan con la original, por lo tanto la isocronía tomaría gran importancia. La sincronía labial y kinésica pueden pasar desapercibida porque los personajes que participan de la escena están en constante movimiento, por lo que importará muy poco que las palabras dichas coincidan con el movimiento de los labios y movimientos corporales de estos.
<b>Traducción hecha</b>	Hombres alegres: ... y después con ella se quiere acos... Robin Hood: ...tumbrar
<b>Traducción propuesta</b>	Hombres alegres: ... para después la recompensa poder... Robin Hood: ... cobrar.

<b>Número de escena</b>	13
<b>Tiempo de escena</b>	54:09
<b>Película</b>	Shrek
<b>Diálogo original</b>	Donkey: Don't die Shrek. If you see a long tunnel, stay away from the light!
<b>Presencia del receptor adulto</b>	En esta escena, Burro hace una referencia a la muerte al decir: "Si ves un túnel no te acerques a la luz", por cual un receptor infantil, por su inocencia, no captaría la idea, lo más probable es que pase desapercibida.
<b>Tipo de referencia</b>	Cultural: Referencia relacionada a la sociedad, política o cultura.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	Se optaría por mantener la equivalencia, ya que es una frase que no tiene doble sentido y no afecta la susceptibilidad del receptor.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	Solo se debería tener en cuenta la isocronía, ya que en esta escena Burro se mueve mucho, no se aprecian bien los movimientos de la boca para asociarlos a la sincronización labial.
<b>Traducción hecha</b>	Burro: Si ves un túnel no te acerques a la luz.
<b>Traducción propuesta</b>	_____

<b>Número de escena</b>	14
<b>Tiempo de escena</b>	57:01
<b>Película</b>	Shrek
<b>Diálogo original</b>	Donkey: You know, Shrek thinks Lord Farquaad's compensating for something, which I think means he has a really... (Shrek steps on his hoof)
<b>Presencia del receptor adulto</b>	Así como en la escena 9 Shrek se refería al complejo de Lord Farquaad por el tamaño de su miembro, esta vez Burro se lo quería comentar a Fiona pero Shrek lo interrumpe pisándole su pata.
<b>Tipo de referencia</b>	Cultural: Comportamiento o vocabulario propio de adultos.
<b>Con respecto a la traducción libre del doblaje</b>	Ya que la escena no es comprometedor, se puede optar por cambiar el diálogo para no confundir al público infantil. Solo se debe tener en cuenta que Burro menciona algo que Shrek no quiere que Fiona escuche dada la forma en que lo interrumpe.
<b>Con respecto a la sincronización</b>	Aunque se trata animaciones, el traductor no debe olvidar que debe cumplir con los parámetros de sincronía labial, aunque en este caso prevalecería más la isocronía.
<b>Traducción hecha</b>	Burro: Shrek cree que así es como Lord Farquaad quiere superar su complejito. Pa' mí que debe tener apenas una... (Shrek le piso su pata a Burro)
<b>Traducción propuesta</b>	Burro: Sí, y ahora que serás reconocida como la princesa del reino, creo que vas a necesitar un corcel real que te lleve a todas par...

Anexo 2: Validación de instrumento



FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS  
JUICIO DE EXPERTOS

I. DATOS GENERALES  
 Apellidos y Nombres del experto: Cabango Martínez Helagros del Pilar  
 Grado Académico: Maestría  
 Institución donde labora: UNPRG / UCV  
 Dirección: Mz. A.E. Torre 21, B. Ciudad Nueva del Sur Teléfono: 951679768 Email: mpcabango@gmail.com  
 Autor (es) del instrumento: .....

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN:

Nº	INDICADORES	JUICIO DE EXPERTOS				
		Deficiente	Bajo	Regular	Bueno	Muy Bueno
1	El instrumento considera la definición conceptual de la variable	1	2	3	4	5
2	El instrumento considera la definición procedimental de la variable					X
3	El instrumento tiene en cuenta la operacionalización de la variable					X
4	Las dimensiones e indicadores corresponden a la variable					X
5	Las preguntas o ítems derivan de las dimensiones e indicadores					X
6	El instrumento persigue los fines del objetivo general					X
7	El instrumento persigue los fines de los objetivos específicos					X
8	Las preguntas o ítems miden realmente la variable					X
9	Las preguntas o ítems están redactadas claramente					X
10	Las preguntas siguen un orden lógico					X
11	El N° de ítems que cubre cada indicador es el correcto				X	
12	La estructura del instrumento es la correcta				X	
13	Los puntajes de calificación son adecuados				X	
14	La escala de medición del instrumento utilizado es la correcta				X	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD: aplicable Fecha: 1 / 2019

IV. Promedio de Valoración: 66

DNI Nº 16709583



FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS  
JUICIO DE EXPERTOS

I. DATOS GENERALES

- Apellidos y Nombres del experto: Jonathan Pavao Ernesto Elvís
- Grado Académico: Doctor en Ciencias
- Institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo
- Dirección: Calle 111 no. 1111, Urb. Primavera, Arequipa, Perú Email: emelis@ucv.edu.pe
- Autor (es) del Instrumento: Emelis Elvís

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN:

Nº	INDICADORES	JUICIO DE EXPERTOS				
		Deficiente	Bajo	Regular	Bueno	Muy Bueno
1	El instrumento considera la definición conceptual de la variable	1	2	3	4	5
2	El instrumento considera la definición procedimental de la variable					X
3	El instrumento tiene en cuenta la operacionalización de la variable					X
4	Las dimensiones e indicadores corresponden a la variable					X
5	Las preguntas o ítems derivan de las dimensiones e indicadores				X	
6	El instrumento persigue los fines del objetivo general					X
7	El instrumento persigue los fines de los objetivos específicos					X
8	Las preguntas o ítems miden realmente la variable					X
9	Las preguntas o ítems están redactadas claramente					X
10	Las preguntas siguen un orden lógico					X
11	El N° de ítems que cubre cada indicador es el correcto					X
12	La estructura del instrumento es la correcta					X
13	Los puntajes de calificación son adecuados				X	
14	La escala de medición del instrumento utilizado es la correcta				X	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD: Aplicable Fecha: 16/11/2019

IV. Promedio de Valoración: 4.3

[Firma]  
DNI Nº 45123770



### Anexo 3: Cronograma de actividades

 UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>GUÍA DE PRODUCTOS OBSERVABLES DE LAS EXPERIENCIAS CURRICULARES DE INVESTIGACIÓN FORMATIVA</b>	Código : PP-G-02.01
		Versión : 08
		Fecha : 10.06.2019
		Página : 44 de 61

#### CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES PARA ELABORAR EL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN CUANTITATIVA

Actividades	Sem 1	Sem 2	Sem 3	Sem 4	Sem 5	Sem 6	Sem 7	Sem 8	Sem 9	Sem 10	Sem 11	Sem 12	Sem 13	Sem 14	Sem 15	Sem 16
1. Líneas y temas de investigación																
2. Problema de Investigación: Realidad Problemática y antecedentes																
3. Fuentes y citas bibliográficas																
4. Problema de investigación: Justificación, viabilidad y alcance del estudio																
5. Problema de investigación: formulación																
6. Objetivo general, objetivos específicos.																
7. Presenta primer avance del Trabajo de investigación (introducción)																
8. Marco Teórico																
9. Hipótesis																
10. Método: tipo, niveles y diseños de investigación																
11. Variables y su operacionalización																
12. Población y muestra																
13. Técnicas e instrumentos de recolección de datos aspectos éticos																
14. Validación y confiabilidad																
15. Procedimiento																
16. Métodos de análisis de datos																
17. Presenta segundo avance del Trabajo de investigación																
18. Análisis e interpretación de la información																
19. Descripción de resultados: contrastación de hipótesis																
20. Presenta conclusiones y recomendaciones del Trabajo de investigación																
21. Presenta el Trabajo de investigación y observaciones del asesor																
22. Presenta el Trabajo de investigación y ayudas visuales																
23. Sustentación del Trabajo de investigación																

*NOTA: Cualquier documento impreso diferente del original, y cualquier archivo electrónico que se encuentren fuera del Campus Virtual Trilce serán considerados como COPIA NO CONTROLADA.*

## Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, RENGIFO FLORES ROBINZON JOEL, YOVERA CARRANZA MILAGROS, egresados de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo Chiclayo, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan al Trabajo de Investigación titulado:

EL DOBLE-RECEPTOR Y EL DOBLAJE DE LAS PELÍCULAS ANIMADAS: “SHREK” Y “TOY STORY 2”, es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que el Trabajo de Investigación:

1. No ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
2. He (Hemos) mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicado ni presentado anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo (asumimos) la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha, 17 de febrero de 2021

Apellidos y Nombres del Autor Rengifo Flores Robinzon Joel	
DNI: 47870956	Firma 
ORCID: 0000-0002-3758-1537	



Apellidos y Nombres del Autor  
Yovera Carranza Milagros

DNI:  
72478189

ORCID:  
0000-0002-0023-1859

Firma